

# PROGRAMA ASSIGNATURA

**CODI ASSIGNATURA:** 25553  
**NOM ASSIGNATURA:** Llengua japonesa nivell intermedi  
**CICLE:** Segon  
**CURS:** Primer  
**SEMESTRE:** Primer  
**CRÈDITS:** 9  
**HORES SETMANALS:** 6 (dilluns, dimecres i divendres)

**ANY ACADÈMIC:** 2007-2008  
**PROFESSOR/A:** Makiko Fukuda  
**DESPATX:** K1013  
**TELÈFON:** 93.581.33.75  
**E-MAIL:** Makiko.Fukuda@uab.es  
**HORARI DESPATX:** dl, dc 15:30-16:30

## OBJECTIUS

Com a continuació d'*Iniciació a la llengua japonesa*, aquesta assignatura pretèn desenvolupar el coneixement bàsic de la llengua japonesa prèviament adquirit pels alumnes, de tal manera que siguin capaços de comprendre informacions quotidianes en aquesta llengua, tant de forma redactada com en formulacions orals.

Durant el primer semestre, que correspon al nivell intermedi, ens centrarem sobretot en comprensió (oral i escrita). Concretament, tenim els següents objectius:

1. Enriquiment del vocabulari
2. Desenvolupament de la comprensió oral i textual
3. Ampliació de coneixements gramaticals

S'espera que, en finalitzar el curs, els alumnes siguin capaços de captar la idea general de les informacions orals i textuales en japonès, així com realitzar converses bàsiques dins de l'aula.

## CONTINGUTS

Gramàtica:

Aspectes (-*toki*), condicionals (-*to*, -*tara*, -*temo*), forma diccionari dels verbs, estil informal, estil indirecte (-*toiimasu*, -*toiuimidesu*, -*toomoimasu*), nominalització de verbs (-*koto*), verb *naru*, verb -*kuremasu*, -*agemasu*, -*moraimasu*, modificació de substantius, potencials, formes verbals per expressar prohibicions (-*naidekudasai*), obligacions afirmatives i negatives (-*nakutehanarimasen*, -*nakutemoiidesu*), experiències (-*takotogaarimasu*), possibilitats i capacitats (-*gadekimasu*; -*kotogadekimasu*); demanar més informació, demanar o donar explicació en detall, demanar consell o instrucció (-*ndesu*, -*ndesuga*), costum (-*teimasu*), raó (-*te*).

Caràcters xinesos:

120 caràcters nous.

Activitats:

Pràctiques de comprensió oral i textual (a determinar).

## ORGANITZACIÓ DE LES CLASSES

### **A. Classes habituals**

Treballarem bàsicament a partir dels continguts gramaticals del llibre de text *Minna no nihongo I i II*, de tal manera que els alumnes arribin a ser capaços de comprendre la idea general de les informacions orals i textuales. Cada lliçó s'organitza seguint l'ordre següent, de manera que els alumnes puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística (sobretot la comprensiva):

1. Introducció: presentació de les expressions bàsiques de cada lliçó i les seves funcions en les situacions quotidianes
2. Pràctiques: explicació dels continguts gramaticals i de les pràctiques
3. Desenvolupament: exercicis avançats i comprensió oral
4. Aplicació: aplicació de les expressions apreses a les situacions concretes

## B. Vocabulari i kanji

Es prega que porteu omplerta la llista de vocabulari abans d'entrar a una nova lliçó. A l'inici de cada lliçó, es dedicarà uns minuts a explicar-vos algunes paraules i aclarir els vostres dubtes o preguntes.

Pel que fa als kanjis, bàsicament, es dedicarà una estona de classe una setmana abans de la prova per donar-vos una breu explicació dels nous kanjis. Es recomana que aprengueu una lliçó a la setmana, ja que la prova en cobreix dues.

## C. Activitats fora d'hores lectives (estudi autònom)

A més de les classes habituals, als alumnes se'ls assignaran unes activitats fora de les hores lectives.

### 1) Les activitats rellevants a comunicació oral:

El seu contingut es determinarà havent-ne discutit a la classe.

### 2) "FORUM" (Les activitats de la comunicació per escrit):

Es durà a terme un intercanvi virtual amb els alumnes de la Universitat Keio (SFC) del Japó que estan aprenent actualment castellà i els alumnes de la llengua japonesa de la Universidad Complutense de Madrid. Els alumnes formaran uns grups de dos o tres persones amb els alumnes d'SFC i intercanviaran redaccions ben senzilles en japonès amb traducció en castellà amb el suport de *Cross board*, elaborat per l'equip d'SFC. Els alumnes hi intercanviaran les seves redaccions i les corregiran, la qual cosa els permetrà desenvolupar la competència d'expressar-se per escrit i identificar les diferències del context sociocultural.

Se'ls demanara als alumnes que redactin un informe per cada intervenció i el presentin en acabar el curs. La participació al Forum s'avaluarà.

## CONTROLS

**1. Proves de vocabulari:** Cada vegada que s'acabi una lliçó, es realitzarà la prova de vocabulari presentat a la lliçó corresponent.

**2. Proves de kanji:** Cada setmana els alumnes aprendran els nous kanjis d'una lliçó (estudi autònom). Cada dues setmanes es realitzaran les proves. Abans d'això, es donarà una breu explicació de cada kanji. (Vegeu calendari)

## TASQUES

### A. Tasques habituals:

- 1. Llista de vocabulari:** Porteu-la omplerta al començament de cada lliçó
- 2. Exercicis de gramàtica (penjats a Campus Virtual):** Feu-los quan s'indica

### B. Tasques periòdiques:

- 1. Exercicis de repàs :** En finalitzar cada lliçó, s'assignaran els exercicis de repàs.
- 2. Fitxes i exercicis de kanji:** Els alumnes hauran de lliurar les fitxes de kanji preferentment després de cada prova. Els exercicis no són obligatoris, però es recomana que els feu, i si necessiteu correcció, és recomanable lliurar-los abans de la prova.
- 3. Intervenció al Forum**

## TERMINI DE LLIURAMENT I PRORROGACIÓ DE PROVES

Es prega puntualitat de lliurament de les tasques, però s'admetrà menys d'una setmana de retard. Si el retard és de més d'una setmana, es disminuirà el 10% de la puntuació. Així mateix, respecte a les proves de kanji i de vocabulari, s'admetran quatre dies de prorrogació, però més de quatre dies, es disminuirà el 10% de la puntuació. Si la prorrogació ja està avisada amb antelació, no és el cas.

Fins una setmana després de l'examen final, s'acceptaran tots els lliuraments, però més d'una setmana JA NO S'ACCEPTARAN CAP LLIURAMENT. Pel que fa a les proves de vocabulari i de kanji, s'admet presentar-s'hi només abans de l'examen final. **Els alumnes que no poden assistir a les classes regularment hauran de consultar a la professora al començament del curs.**

## AVALUACIÓ

Aquesta assignatura s'avaluarà per la **puntuació total**. És a dir, encara que se superi un 60% de l'examen final, no necessàriament s'assegura l'aprobat. L'avaluació es basa en el següent criteri:

Examen final.....	50%
Lliurament de les tasques..	20%
Proves de kanji i de vocabulari.....	10%
Activitats fora de les hores lectives.....	20%
-----	
	100%

## **ALTRES**

### 1) Llengua d'instrucció

Les comunicacions a l'aula, en principi, es duran a terme en japonès, mentre que els aspectes teòrics, continguts gramaticals, etc..., s'explicaran en català.

### 2) Els alumnes d'assistència esporàdica

Els alumnes que no puguin assistir a les classes de manera regular, i per tant, que difícilment puguin realitzar les activitats (inclòs tasques), **ho hauran de consultar amb la professora al començament del curs** personalment o via correu electrònic. Per a la consulta, es prega que vinguin a l'hora d'atenció, o demani l'hora amb antelació. La participació a les classes s'avaluarà en principi pel (1) lliurament dels exercicis del llibre de text (B i C, vegeu el llibre de text) i (2) traducció dels exemples que surten a cada lliçó.

## **BIBLIOGRAFIA**

### 1. Llibre de text principal

*Minna no nihongo shokyû I*, 3A Network, Tòquio 1998.

*Minna no nihongo shokyû II*, 3A Network, Tòquio 1998.

### 2. Llibre de text complementari de Kanji

*Basic Kanji Book vol. 1 i 2*. Bonjinsha, Tòquio 1990.

### 3. Diccionari

#### (1) Castellà-Japonès

① エンデルレ書店 『西和辞典』 (*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co., Ltd.)

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *roma-ji*. Disponible a la biblioteca.

② Fundació Japón: *Diccionario Básico japonés-español*

☞ Per als principiants. Amb hiragana i *roma-ji*. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

#### (2) Japonès-Castellà

① 白水社 『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakuishisha)

☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

② 三省堂 『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidou)

☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

#### (3) Català-Japonès, / Japonès-Català

*Diccionari basic Català-japonès japonès-català*. Diccionaris Enciclopedia Catalana.

☞ Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

#### (4) Anglès-Japonès

① Soutakusha: *English-Japanese dictionary in Roma-ji*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *roma-ji*. Disponible a la biblioteca.

② Kenkyuusha: 『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *furigana*. Disponible a la biblioteca.

#### (5) Japonès-Anglès

① *The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

#### 4. Llibres de consulta

- (1) *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases.* Kodansha.  
☞ Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb pronunciació (hiragana i romaji). Distinció semàntica.  
Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.
- (2) 文化庁『外国人のための基本語用例辞典』 Dictionary of basic Japanese usage for foreigners (Gaikokujinno tameno kihongo yourei jiten, Agència per Affairs Culturals)  
☞ Sense pronunciació. Bona part està escrit en hiragana. Paraules relacionades i exemples. Disponible a la biblioteca.
- (3) Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar.* 『日本語文法辞典・中級編』  
The Japan Times.  
☞ Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.
- (4) 大修館『日本語基本動詞用法辞典』 ( Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa )  
☞ Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics.  
Disponible a la biblioteca.

#### 5. Pàgines Web d'interés

##### (1) Exercicis de gramàtica

日本語教材図書館・自習室 <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma て, formaない, formaた, i forma diccionari. Text en japonès.

##### (2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

AJALT Online教材 <http://www.ajalt.org/online/online.html>

“Real World Japanese”: Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions.

Disponible en anglès. (<http://www.ajalt.org/rwj>)

Cross word: Per repasar vocabulari o passar temps. (<http://www.ajalt.org/crossword/index.html>)

##### (3) Noken

FTI <http://www.fti.uab.es/noken/> Informació sobre Noken. Japonès i castellà.

Japan Foundation <http://momo.jp/go.jp/jlpt/home.html> Informació sobre Noken. Japonès i anglès.